



Bulgarische Schule und Kultur in Schweinfurt

Vereinbarung über Unterricht in bulgarischer Sprache, Geschichte, Geographie und Folklor

Споразумение за обучение по български език, история, география и фолклор

und für die Aufnahme von den Schüler /die Schülerin
и за прием на ученика/ученичката

.....
Vor- und Nachname , Anschrift

Име, Презиме, Адрес

in.....Klasse

в.....клас на

Българско училище Ален Мак, Швайнфурт

Bulgarische Schule Alen Mak , Schweinfurt

Inhalt: § 1 Beginn und Umfang des Unterrichts § 2 Inhalte des Unterrichts § 3 Gebühren § 4 Auskunft und Schweigepflicht § 5 Kündigung § 6 Ort des Unterrichts & Erlaubnis zur aufsuchenden Betreuung § 7 Zusätzliche Vereinbarungen	Съдържание: § 1 Начало и обем на занятията § 2 Съдържание на занятията § 3 Такси § 4 Информация и поверителност § 5 Разваляне на договора § 6 Място на занятията и разрешение за посещение на обучаемия § 7 Допълнителни условия
§ 1 Beginn und Umfang des Unterrichts 1.1 Der Unterricht zwischen den beiden Vertragspartnern beginnt am ersten Sonntag nach dem Vertragsabschluss. Die Unterrichtseinheiten verteilen sich über ein Schuljahr. Mit dem Vertragsabschluss verpflichten sich der Vertragspartner und die gesetzlichen Vertreter (Eltern) des jeweiligen	§ 1 Начало и обем на обучението 1.1 Обучението между двете договарящи страни започва в първата неделя след сключването на договора. Учебните часове са разпределени за цяла учебна година. Сключвайки договора, договорната страна и законните представители (родители) на съответния ученик поемат всички права и задължения за цялата учебна година.

Schülers, für das gesamte Schuljahr alle Rechte und Pflichten zu tragen. 1.2 Der Unterricht findet sonntags von 10:00 bis 14:00 Uhr in den Fächern Bulgarische Sprache und Literatur, Geschichte, Geographie und Folklore statt. 1.3 Der Unterricht sowie der Schüler* verpflichten sich, die vereinbarten Termine einzuhalten. Kann eine Vertragspartei an einer vereinbarten Unterrichtsstunde nicht teilnehmen, so hat sie die andere Vertragspartei so früh wie möglich zu informieren. /per WhatsApp-Nachricht/	1.2 Обучението се извършва в присъствена форма, с изключение на ваканциите в Бавария, неделя в 10:00 -14:00 по предметите български език и литература, история, география и фолклор 1.3 Обучението, както и обучаемият, се задължават да спазват уговорените часове. Ако една от договарящите страни не може да присъства на уговорен час за обучение, тя е длъжна да уведоми другата страна за това възможно най-скоро. /чрез съобщение с Whatsapp/.
§ 2 Inhalt der Unterrichtsstunden 2.1 Der Unterricht wird von Lehrkräften erteilt, die über einen in der Republik Bulgarien erworbenen pädagogischen Abschluss und eine Lehrbefähigung verfügen. Der Lehrer unterrichtet anhand von Lehrbüchern, die vom Bildungsministerium für den Unterricht von Kindern und Jugendlichen im Ausland genehmigt wurden, und basierend auf einem erstellten Lehrplan. 2.2 Der Unterricht wird in Präsenzform durchgeführt, um die vom Ministerium festgelegten Ausgangsniveaus für die jeweilige Klasse zu erreichen. 2.3 Der Schüler bemüht sich, bestehende Wissenslücken zu schließen und bereitet sich sorgfältig auf den Unterricht vor, in Absprache mit dem Lehrer.	§ 2 Съдържание на занятията 2.1 Обучението се провежда от учители с образователен ценз и квалификация за учител, придобити в Република България. Учителят провежда занятия по утвърдени от Министерството на образованието учебници за обучение на деца и юноши в чужбина на база изготвения учебен план. Учителят провежда занятията в присъствена форма с цел да се покрият поставените от министерството изходящи нива за съответния клас. 2.3 Ученикът полага усилия да преодолее съществуващите пропуски в знанията и се подготвя старателно за занятията в съгласие с учителя.
§ 3 Gebühren 3.1 Die Schulgebühren werden durch Vorstand festgelegt. Änderungen sind durch das Schuljahr nicht möglich und müssen vor dem Beginn des neuen Schuljahres im Einklang mit der Kündigungsfrist mitgeteilt werden.	§ 3 Gebühren 3.1 Таксите се определят от управителния съвет на съюза. Изменения могат да бъдат гласувани само след изтичане на учебната година и преди започване на новата учебна година, като се спазва срока за напускане на съюза 31.08.

3.2. Die Jahresgebühren für das Schuljahr 2024/2025 betragen wie folgt : - für erstes Kind bei Nichtvereinsmitglieder 300 Euro , für zweites und jedes weiteren Kind 150 Euro -für erstes Kind bei Vereinsmitglieder 250 Euro , für zweites und jedes weiteren Kind 125 Euro. Kinder bis 6 Jahren sind frei. 3.3. Die Gebühren sind fällig zwei mal jährlich zum 15. September und zum 15 Februar. Bei Zahlung von Gesamtbetrag bis 15.09. (im Jahr 2024 einmalig bis 30.11.2024) wird 10 % Rabatt gewährt. Bei Zahlungsverzögerung wird Bußgeld i.H.v. 25 Euro fällig.	3.2 Годишните таксите за учебната година 2024/2025 са както следва: -за първо дете при нечленове на съюза 300 Евро, за второ и всяко следващо дете 150 Евро. -за първо дете на член на съюза 250 Евро , за второ и всяко следващо дете 125 Евро Деца до 6 годишна възраст се записват за посещение в присъствие на родителите и не дължат такса. 3.3 Таксите се заплащат на две равни вноски до 15 Септември и до 15 Февруари. При плащане до 15.09. на цялата дължима сума (за 2024 еднократно до 30.11.24) се ползва 10 % отстъпка. При просрочка се дължи глоба в размер на 25 Евро.
§ 4 Auskunft und Schweigepflicht 4.1 Die Vereinbarungsparteien verpflichten sich, alle für das Unterrichten des Schülers* wesentlichen Auskünfte zu erteilen. 4.2 Die Vertragsparteien verpflichten sich, über alle Angelegenheiten, die den persönlichen Lebensbereich der jeweils anderen Vertragspartei betreffen und ihrer Natur nach einer Geheimhaltung verlangt, Stillschweigen nach dem DSGVO zu bewahren. Dies gilt auch für die Zeit nach Beendigung des Vertragsverhältnisses	§ 4 Поверителност 4.1 Договарящите страни се задължават да предоставят цялата съществена информация, необходима за обучението на ученик 4.2 Договарящите страни се задължават да пазят в тайна цялата информация, свързана с личния живот на другата страна, която по своя характер изисква поверителност според действащото законодателство на територията на Германия. Това задължение важи и след прекратяване на договорното отношение.
§ 5 Kündigung Die Kündigung der Vereinbarung kann von beiden Vereinbarungsparteien, ohne Angabe von Gründen erfolgen. Die Kündigung bedarf der Schriftform.	§ 5 Прекратяване на договора Договорът може да бъде прекратен от всяка от договарящите страни към 31.08. без посочване на причина. Прекратяването трябва да бъде извършено в писмена форма.

§ 6 Ort des Unterrichts & Erlaubnis zur aufsuchenden Betreuung 6.1 Der Unterricht findet in den Räumen von Mehrgenerationenhaus Schweinfurt , Bauerngasse 8, 97421 Schweinfurt. Es liegt eine Vereinbarung zwischen dem Verein Bulgarische Schule und Kultur in Schweinfurt und Diakonisches Werk , MGH nach dem der Unterricht in diese Räume stattfinden kann. Wechsel der Räumlichkeiten führt nicht zu Nichtigkeit des Vertrages. 6.2 Ein Nutzungsentgelt für die Räume kann zusätzlich erhoben, wenn dieses vom Raumanbieter erfragt wird. Der Höchstbetrag beträgt 50 Euro pro Familie.	§ 6 Место на занятия и разрешение за посещение на обучаемия 6.1 Обучението се извършва в помещенията на Mehrgenerationenhaus, Bauerngasse 8, Schweinfurt. Ползването на помещенията е базирано на двустранно споразумение между съюза и Mehrgenerationenhaus. Промяна на помещенията не води до невалидност на договора. 6.2 За позването на помещенията може да бъде изискана допълнителна такса, но не повече от 50 Евро на семейство.
§ 7 Zusätzliche Vereinbarungen Alle zusätzlichen Vereinbarungen zwischen dem Schuler und der Schule müssen schriftlich festgehalten werden.	§ 7 Допълнителни условия Всички допълнителни споразумения между ученика и училището трябва да бъдат извършени в писмен вид.

- ☐ Ich erlaube, dass der Schüler/die Schülerin fotografiert wird und dass die Fotos für die Zwecke der Schule verwendet werden. Ich stimme der Veröffentlichung der Fotos im Internet zu, sofern dies im Interesse des Vereins und der Schule geschieht, sowie der Speicherung gemäß den Bestimmungen des deutschen Datenschutzgesetzes.
- ☐ Разрешавам ученикът/ ученичката да бъде снимани и снимките да бъдат използвани за нуждите на училището. Разрешавам публикуването на снимките в интернет, когато това се извършва за целите на съюза и училището, както и да бъдат съхранявани по разпоредбите на закона за личните данни в Германия.
- ☐ Декларирам, че съм запознат с годишните такси и условия , устава на дружествата и при материални щети нося материална отговорност

.....

Unterschrift des Schülers

.....

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

.....

Vertreter der Bulgarischen Schule Alen Mak